

Forfatter: Gyldenstjerne, Kristian Mogensen

Titel: BREV TIL: Gyldenstjerne, Mogens FRA: Gyldenstjerne, Kristian Mogensen (1569-05-19)

Citation: Gyldenstjerne, Kristian Mogensen: "BREV TIL: Gyldenstjerne, Mogens FRA: Gyldenstjerne, Kristian Mogensen (1569-05-19)", i *Breve til og fra Mogens Gyldenstjerne og Anne Sparre (3. bind)*, NIELSEN & LYDICHE, s. 230. Onlineudgave fra Danmarks Breve: <https://tekster.kb.dk/text/letters-000743146-003-shoot-L0007431460030150.pdf> (tilgået 30. april 2024)

Anvendt udgave: Breve til og fra Mogens Gyldenstjerne og Anne Sparre (3. bind)

Ophavsret: Materialet er fri af ophavsret. Du kan kopiere, ændre, distribuere eller fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs Public Domain-erklæringen](#)

*Herlufsholm, 19. Maj 1569.*

*Kristian Mogensen Gyldenstjerne til Mogens Gyldenstjerne.*

*Han har for nogle Dage siden skrevet til Faderen om at faa nogle Klæder, men har ikke faaet Svar. Han beder nu om at faa en latinsk Bibel til Brug ved Bordlæsningen og en græsk Grammatik m. m.*

s. 231 Sønlig hilsenn nu och altidtt ygmygeligenn forsenntt med Gud Wor Herre. Mynn allerkierriste fader, denn al- mechtigste Gud werre æuinndeligh med eder, beuarre eder och giffue eder lenngi att leffue dagligenn io beder och beder tillpas, sitt naffn till ærre, mig till trøst och gledde. Jeg lider wel a[ff] <sup>1)</sup> Gudtz naade, och for eders faderlige wilge, som ieg wdy sa[a] mannge maade mod mig obenn- barlige nock befinnde, tack[er] eder ganndske ydmygeli- genn. Ieg skall inngenn dag tilstedde a[tt] gaa forby, wdy huilchenn ieg io beder denn euige Gud, alle welgierninn- gers belønner, att hannd for saadanne eders faderlige wel- gierninnger, y mig aff saa god enn wilge beuiße, wille runndelig belønne och giffue mig synn Helliganndtz naade, ieg kunde saa tilbørligenn nogenn tidtt tacke eder, som ieg wille finndis redebonn till med all lydactighed och wnderdanighed wdy alle maade. Allerkierriste fader, ieg skreff eder till nogenn dage forledenn om nogle kledder, fick dog inngenn skriffuillße till bage frann eder, huorfor ieg befrøcter mig, att ennthenn mynn skriffuelße ickj er kommen till eder eller noggenn siugdømm saa skulle haffue betagenn eder, y ickj kunde skriffue mig till, huilchitt Gud naadeligenn affuende for synn søn, Wor Herre Jeßum Christum, huor for ieg nu igenn eder er till wmage med denne mynn skriffuelße, bedenndis eder giernne, y wille, som y aff eders faderlige wilge altid finndis redebonn nock till mig att forsørge med alltt, huis mig gjørris behoff, giffue mig enn latinnske bibel, thi wi pleie her enndtt effther enn anden daglige till bors att leße ther aff tho eller tre capittell, først paa danske, sydenn paa latinn. Y wille och giffue mig enn grammaticam grecam Philippi och Cransium. Jeg skall nest Gudtz hielp thenn flidtt gjørre her wdy mynn studerinng, dett skall ickj anngre eder thenn bekostninng, y gjør for mynn skyldtt. s. 232 Her med eder medttth eders ganndske hus denn almec- tigste Gud beffalenndis. Myn kierre scholemester lader ynnske eder all lycke och welfertt och tacker eder yd- mygeligenn for alle welgierninger, y hannum beuist haffue. Ex Herloffsholms fry schole denn 19. maj anno domini 1569.

Chnstiann Gyllenstiernn, eders wnderdanige sønn.

(Seglet bortskaaret. Bagpaa: Udskriften og Mogens Gyldenstjernes Paaskrift :)

Erlig welbyrdig mannd her Magnus Gyllenstiernn till Sternneholt, mynn kierre fader, ganndske sønnligenn til- skreffuitth.

Crystian.

Tr.: Ny kirkehist. Saml. VI, 170 f.

Bilag.

Inden i det danske Brev ligger følgende latinske Oversættelse :

Suo carissimo patrij S. D. P. <sup>1)</sup>.

Mj amantissime pater, Deus omnipotens sit perpetuo tecum, te [ser]uet <sup>2)</sup> et det tibj diu ac feliciter uiuere ad suj nom[inis] laudem et mihi auxilio, solatio ac gaudio. Ex gratia [Dei] bene ualeo et tibj gratias ago propter tuam paternam] uoluntatem, quam multis modis erga me manifeste [satis] percipio. Nullus dies pretereat, in quo non orab[o Deum] omnipotentem, beneficiorum optimum re- munerator[em], de talibus tuis paternis beneficiis, quæ mihi tam [b]o[na] uoluntate exhibes, tibj largiter persoluat et dare uelit mihi suam gratiam, vt ita oportune tibj aliquo tempor[e] gratias agere potero, sicut omnibus modis cum omni obedientia promptus inueniar. Mj dilectissime pater, scripsi tibj hisce diebus elapsis de aliquibus uestibus, s. 233[ta]men nullas literas abs te recepj, quapropter ualde v[e]reor, uel scriptionem meam non ad te peruentam esse vel aliqua ægritudine ita te correptum, ut mih[i] rescribere non potueris, quod Deus propter suum [fi]lium Iesum Christum clementer auertat. Igitur n[unc] tibj denuo mole- stus sum hac mea epistola, libenter te orans, vt uelles, sicut ex tua paterna uoluntate semper inueniaris promptus satis mihi prospicere omnibus quibu[s] opus habeo, dare mihi latina biblia, quia solemus hic uicissim unus post alterum indies ad mensam [inde] legere duo uel tria capita primo danice postea latine. Libenter etiam te oro, ut uelis mihi dare grecam grammaticam Philippi et Cransium histo- ricum. Deo operante istam hie adhibebo diligentiam in meis studiis proficere, quod non pœniteat te quoscunque sumptus mea gratia feceris. His te cum tota tua domo deo omnipotentj commendatum habeo. Meus carissimus preceptor optat tibj omnem felicitatem, humaniter etiam tibj gratiam habet de omnibus tuis beneficiis sibj prestitis. Ex Herloffsholmmensi libera schola 19. maj anno 1569.

Tuus deditissimus filius Christianus Auristellanus.